

HIN1B08a – Séance N° 21
L'irréel (formes composées)

- Les formes composées : habituelle (rare) (participe inaccompli + होना irréal), actualisée (radical + auxiliaire d'actualisation रह- + होना irréal), accomplie (participe accompli + होना irréal).

- *Transcription et traduction commentée de la séquence 1 :*

- अच्छा, अभी तुमने बोला बिहारी बाबू के साथ तुम्हारा ब्याह होनेवाला था।
- हाँ।
- वह नहीं हुआ इस बात का तुम्हें अफ़सोस नहीं है ?
- ओह माँ। अफ़सोस किस बात का ? भगवान जो करते हैं वह मंगल के लिए।
- इसका मतलब एक वर्ष पूरा होने से पहले ही मैं विधवा हो गई यह भी मंगल के लिए ?
- शक्ति। किस लिए इतनी अंग्रेज़ी पढ़ी तुमने। फिर एक बार सोचो, _____ पति के _____ यहाँ _____ , हम लोग _____ ।
- _____ मैं _____ , तुम _____ ।
- वाह, _____ ?
- तुम्हारी सास तुम्हारे पति के साथ पहले मेरा संबंध जोड़ना चाहती थी, जानती हो ?
- सचमुच ? तो ऐसा क्यों नहीं हुआ ?
- अभी कहा न तुमने, ईश्वर जो करते हैं मंगल के लिए।

- *Transcription et traduction commentée de la séquence 2 :*

- तू कभी सिरिअस नहीं हो सकता। ज़रा सोच अगर तुम्हारी पत्नी होती।
- शादी नहीं हुई अभी।
- जानता हूँ शादी नहीं हुई लेकिन ज़रा सोच _____ और वह _____ और _____ सब कुछ _____ ।
- _____ तुम _____ इस तरह राजा राममोहन राय नहीं रहते।

- *Transcription et traduction commentée de la séquence 3 :*

- झूठ, झूठ बोला तुमने मुझसे।

- हाँ डाड, झूठ बोला। _____ ? आपका घमंड तो _____ ।

- रोहन।

- यह घमंड ही तो है न डाड जो एक माँ को अपने बेटे से अलग कर देता है, एक भाई को अपने भाई से जुदा कर देता है, एक बाप को अपने बेटे से ...

- मेरा बेटा नहीं है वह। मैं नहीं मानता कि वह मेरा बेटा है। बेटे का फ़र्ज़ निभाया उसने ? नहीं निभाया।

- निभाया डाड, निभाया। हमेशा निभाया। बस एक ग़लती हो गई उनसे, मुहब्बत। अगर आपकी किताब में यह ग़लती है तो ग़लती सही। पर क्या आपका फ़र्ज़ नहीं बनता कि अपने बेटे की ग़लतियों को माफ़ कर दें ? आप तो सज़ा देने पर उतर आए। यह कैसी सज़ा है डाड। यह कैसी सज़ा है। आप मेरी आँखों में आँखें डालकर कहिए कि आपको उस जुदाई का ग़म नहीं। कहिए कि आपको उसकी याद नहीं आती। कहिए कि आप उससे प्यार नहीं करते। कहिए न डाड, कहिए न।

- मैं उससे प्यार नहीं करता। नहीं करता मैं उससे प्यार। कह दिया न, बस, कह दिया।

- ईश्वर ने आपको सब कुछ दिया डाड, सब कुछ दिया। _____ ।

- बदतमीज़।

- बहुत प्यार करते हैं आप। बहुत प्यार करते हैं आप उसे। बहुत प्यार करते हैं। मुझे मेरा जवाब मिल गया। बहुत प्यार करते हैं आप उसे।

- *Transcription de la séquence 4 :*

- पारो। _____ दीये के साथ-साथ देवदास _____ पारो।
तेरी चाहत की इतनी कीमत है मेरी नज़र में कि _____ देवदास के पास
_____ के लिए _____ वेश्या _____ ।

- माँ, मैं तो बस पूछने गई थी।

- और जवाब क्या आया पारो, बता ? तू अकेली तो नहीं गई थी, पारो। हमारे घर की आबरू को अपने सीने से लगाकर गई थी तू। खुद तो वापस आ गई और उसे वहीं छोड़ आई।

- Traduction commentée : rappels concernant la proposition participiale complément d'un verbe de perception, les différents moyens d'exprimer la concession.